

90年代英语系列丛书

中学英语读物系列

# 精选外国寓言童话集

- ❁ *The Sleeping Princess*
- ❁ *The Cat and the Bell*
- ❁ *Alice in Wonderland*



教学与研究出版社

Foreign Language Teaching and Research Press

H319.4  
2727

九 十 年 代  
英语系列丛书

精选外国寓言童话集

邹仁民  
陈静  
译

对 英  
照 汉

外语教学与研究出版社

中学英语  
读物系列

**(京)新登字 155 号**

**封面设计:许平南**

**精选外国寓言童话集**

**Jing Xuan Wai Guo Yu Yan Tong Hua Ji**

邹仁民 陈静等译

\* \* \*

外语教学与研究出版社出版发行

(北京西三环北路 19 号)

华利国际合营印刷有限公司印刷

新华书店总店北京发行所经销

开本 736×965 1/32 8 印张

1992 年 2 月第 1 版 1992 年 2 月第 1 次印刷

印数:31,000 册

\* \* \*

ISBN 7-5600-0803-8/H·359

定价:3.30 元

**《九十年代英语系列丛书》特邀顾问：**

**(按姓氏笔划为序)**

**王佐良 许国璋 吴景荣 陈 琳  
杨树勋 张道真 周珏良 胡文仲**

**《九十年代英语系列丛书》编辑委员会：**

**靳平妥 段世镇 郑建德  
梁德润 李朋义 雷 航**

**《九十年代英语系列丛书》执行编辑：**

**蔡剑峰 黎 云 汪 颖  
田路一 姚 虹**

# “九十年代英语系列丛书”

## 出版前言

送您一轮风车,朋友!不是为了怀旧——

九十年代,跨入下世纪的最后一级台阶,新世纪的风迎面吹来。这轮风车——新世纪风的信使,将在您手中变幻成一轮轮多彩的旋律,为您的征程增添情趣;它乘风飞旋——热烈,执着,顽强,或许能为您的跋涉增添鼓舞和力量。

是故,我们这套系列丛书以风车为标记。

在国内英语界名家指导下,经过全面调查、深入研究以确定书目,由北京外国语学院等院校一批中青年专家学者进行编撰或译注,采用全新的编排设计、全新的风格,力求内容的实用和装潢的精美。我们把这套大型英语丛书作为跨世纪的礼物奉献给读者。

近代学者王国维先生说,作学问要经过三种境界。学好外语也不能例外。也许您时下正有一种“望尽天涯路”的迷惘与焦灼,也许您“衣带渐宽”,“为伊消得人憔悴”,……我们的目的是要设计一个多彩多姿的英语天地,通过大量阅读和实践,帮助您发展兴趣,开拓视野,改进方法,提高信心,比较顺利地渡入学习的第三种境界。我们相信,这套丛书是您感受英语、学习英语、提高英语、实践英语的新世界。

本丛书首批出版五大系列:

### **第一辑:世界文学名著系列 (原版注释本)**

选入这一辑的都是世界上享有盛誉的英美文学名著(已选入我社出版的“学生英语文库”者除外),并附有汉语注释,初步确定为30种。以后还计划适当选入一些最有声望的世界文学名著(如:法国文学和俄苏文学中)的英译本。

### **第二辑:世界畅销书系列 (原版注释本)**

我们从当代风靡世界的英语文学著作中选拔其佼佼者,并附有详细的注释。使读者在学习和熟悉当代英语的同时了解欧美的社会、风习、生活、事业、爱情等。

### **第三辑:实用英语系列 (英汉对照本)**

包括书信英语、报刊英语、电话电报电传英语等一系列培养英语交际能力和指导性、方法性的实用图书。

### **第四辑:娱乐英语系列 (英汉对照本)**

这一辑包括幽默英语、奇闻趣事、锦言妙语、名歌金曲等等。它将开阔您的视野,丰富您的话题,装点您的言谈,赋予您九十年代不可或缺的素质和风度。

### **第五辑:中学英语读物系列 (英汉对照本)**

本系列面向英语初学者,尤其是广大中学生和自学者;题材多样,语言简明、规范,循序渐进。它包括小说、散文、童话、寓言、冒险故事等,其中不乏广为传诵的世界文学宝库中的名篇。我们希望它成为有志于掌握英语的初学者的良师益友。

我们还将陆续推出第六辑、第七辑、第八辑……

这套丛书希望能得到读者的喜爱,并诚恳希望读者提出宝贵意见。

《九十年代英语系列丛书》  
编辑委员会

## 内容介绍

我们这本书是为英语初学者,特别是为中学生朋友学习英语所特意编辑的。全书收集的童话寓言,语言都十分简炼,词汇由 300 个起阶渐增至 500 个,对于扎实地打好英语基础,切近地把握语法和词汇的核心,都会有很大的帮助。

此外我们还相信,这里的一则则童话和寓言,也是每一个热爱生活,向往善和美的中学生朋友所喜欢的。

因为我们知道,人的一生要走的路很长,有时也并不一定阳光明媚。而寓言便最象是“月随人行”了,总是用一团柔柔的光亮伴着你,给你以启示和明朗。会有一个时候,你会深深地悟到:“猫和铃”的故事曾告诉了你的,做起来远不如说起来容易;“点金术”里曾让你明白的,生活里真正的美丽,真正的富有是什么;还有兔子战胜了狼的故事曾使你懂得的,智慧比起强势永远更是你值得依赖的朋友,……

至于童话,它的美感,往往比寓言更强。它在质朴、简单的情节里,不时闪烁着幻想的美丽,如瘦弱枝条上偶然爆绽的璀璨花朵,这种美丽让人沉迷:

一堵缀满鲜花的绿树墙里,有一位睡美人,一位英俊的王子偶而走入,他的吻唤醒了——一个年轻的生命;漫天晶莹的雪花里,推开一扇柴扉,出来的是七个快乐的小矮人,簇拥着他们美丽的白雪公主;还有一辆金灿灿的马车,铃儿声响,空灵幽远,……

如此一份远离尘嚣的纯静，定会永恒地潜入你心中最隐秘的一角，在时光的流逝中，如青青岛屿隐现，有炊烟，有田园，有很多快乐，也有袅袅的伤怀。你会钟爱这份温柔的。



## 90 年代英语系列丛书

### ● 第一辑：世界文学名著系列

苔丝 Tess of the d'Urbervills

红字 The Scarlet Letter

飘 Gone with the Wind

永别了武器 A Farewell to Arms

了不起的盖茨比 The Great Gatsby

双城记 A Tale of Two Cities

名利场 Vanity Fair

蝴蝶梦 Rebecca

爱玛 Emma

印度之行 A Passage to India

儿子与情人 Sons and Lovers

法国中尉的女人 A French Lieutenant's Woman

嘉莉妹妹 Sister Carrie

哈尔贝利·费恩历险记 The Adventures  
of Huckleberry Finn

汤姆叔叔的小屋 Uncle Tom's Cabin

美国悲剧 The American Tragedy

### ● 第二辑：世界畅销书系列

教父 The Godfather

荆棘鸟 The Thorn Birds

英国王妃黛安娜 Diana

女人·事业 When a Woman Means Business

爱情·婚姻 Love and Marriage

### ● 第三辑：实用英语系列

书信英语

报刊英语

电话电报电传英语

### ● 第四辑：娱乐英语系列

英语幽默集萃

英语奇闻趣事

英语名歌金曲

英语锦言妙语

### ● 第五辑：中学英语读物系列

优秀外国童话故事集

著名外国冒险故事集

精选外国寓言童话集

ISBN7 — 5600 — 0803 — 8/H · 359

定价：3.30 元

## 目 录

<b>The City Mouse and</b>	<b>1--(133)</b>
<b>the Country Mouse</b>	
<b>Little Red Coat</b>	<b>2--(134)</b>
<b>The Cat and the Bell</b>	<b>5--(136)</b>
<b>Blue Beard</b>	<b>6--(137)</b>
<b>The Old Cat</b>	<b>9--(140)</b>
<b>The Sleeping Princess</b>	<b>10--(140)</b>
<b>The Man and the Apples</b>	<b>16--(145)</b>
<b>"Mr. Fox is Dead"</b>	<b>17--(145)</b>
<b>Snow-white</b>	<b>18--(147)</b>
<b>Mr Rabbit and Mr. Wolf</b>	<b>24--(151)</b>

<b>The Bird, the Mouse and the Loaf—</b>	<b>26—(153)</b>
<b>Mrs. Duck and Mr. Rabbit — — — —</b>	<b>31—(157)</b>
<b>The Golden Touch — — — — — — — —</b>	<b>33—(158)</b>
<b>Mr. Rabbit Kills a Wolf — — — — — —</b>	<b>40—(164)</b>
<b>Jack and the Bean Plant — — — — — —</b>	<b>42—(166)</b>
<b>Mr. Sparrow and Mr. Fox — — — — —</b>	<b>49—(171)</b>
<b>Dick and His Cat— — — — — — — —</b>	<b>51—(173)</b>
<b>The Goat—Calf — — — — — — — —</b>	<b>59—(178)</b>
<b>Beauty and the Beast — — — — — —</b>	<b>62—(181)</b>
<b>The Donkey Who Sinned — — — — —</b>	<b>71—(188)</b>
<b>The White Duck — — — — — — — —</b>	<b>73—(189)</b>
<b>The Magic Mill — — — — — — — —</b>	<b>79—(195)</b>
<b>The Man Born to be King — — — — —</b>	<b>85—(198)</b>
<b>Alice in Wonderland — — — — — —</b>	<b>98—(208)</b>

## The City Mouse and the Country Mouse

Once there were two mice. They were friends. One mouse lived in the country; the other mouse lived in the city. After many years the Country mouse saw the City mouse; he said, "Do come and see me at my house in the country." So the City mouse went. The City mouse said, "This food is not good, and your house is not good. Why do you live in a hole in the field? You should come and live in the city. You would live in a nice house made of stone. You would have nice food to eat. You must come and see me at my house in the city."

The Country mouse went to the house of the City mouse. It was a very good house. Nice food was set ready for them to eat. But just as they began to eat they heard a great noise. The City mouse cried, "Run! Run! The cat is coming!" They ran away quickly and hid.

After some time they came out. When they came out, the Country mouse said, "I do not like living in the city. I like living in my hole in the field. For it is nicer to be poor and happy, than to be rich and afraid."

## Little Red Coat

There was a little girl. She lived with her mother in a hut near the forest.

One day the mother got some red cloth; she took her needle and she made a red coat for the little girl.

She put the coat on the little girl, and said, "I shall call you Little Red Coat." So the little girl was called "Little Red Coat" by her mother.

One day Little Red Coat said, "I want to show my red coat to Grandmother."

Grandmother lived in a hut. The way to the hut was through the forest.

The girl's mother said, "You shall show Grandmother your red coat, and you shall take some eggs to her. You shall put on your little red coat and go through the forest to her house."

Then the girl's mother put some eggs in a cloth, and gave them to the little girl, and said, "Take these eggs to Grandmother. You will go through the forest. Grandmother's house is far from here. Do not wait on your way through the forest. If you wait, the night will come. At night there is a wolf in the forest; he eats little girls and boys."

Little Red Coat said, "I will not wait on my way through the forest."

Then Little Red Coat went out. She went on her way through the forest. As she went, she saw many flowers by the way. She said, "I will take some flow-

ers to Grandmother." Then she went this way and that way getting flowers for her Grandmother. She waited getting the flowers. Night was coming and she was far from her Grandmother's house. When she saw that night was coming, she ran.

As she ran she saw a wolf, with big red eyes, standing near a tree.

The wolf said, "Why do you run, Little Red Coat?"

"Night is coming," said Little Red Coat, "that is why I run."

The wolf said, "Where are you running, Little Red Coat?"

She said, "I am running to Grandmother."

"What are you taking to your Grandmother?" said the wolf.

"I am taking some eggs," said Little Red Coat.

"I will show you the way," said the wolf.

"No, no, no!" said Little Red Coat. "Do not show me the way; I know the way."

Then the wolf ran away through the trees.

The wolf came to Grandmother's house, and said, "Are you in, Grandmother?"

"Who is that?" said Grandmother.

"I am Little Red Coat," said the wolf, "and I have got some eggs for you."

"Come in, Little Red Coat," said Grandmother.

Then the wolf went in, and ate up poor Grandmother. Then he took Grandmother's clothes,

and put them on, and he got into Grandmother's bed.

Little Red Coat came to the hut. She said, "Are you in, Grandmother?"

The wolf said, "Who is that?"

She said, "It is Little Red Coat. I have got some eggs and some flowers for you."

"Come in, Little Red Coat," said the wolf.

Little Red Coat went in.

The wolf said, "Come near and show me what is in that cloth."

"Eggs, Grandmother," said Little Red Coat.

The wolf said, "What is that in your hand?"

"Flowers," said Little Red Coat.

"Come near, and show me your flowers, Little Red Coat," said the wolf.

Then Little Red Coat went near to the bed and sat down.

Then she said, "What big ears you have got, Grandmother."

"I have got big ears to hear you with," said the wolf.

"What big eyes you have got, Grand-mother," said Little Red Coat.

"I have got big eyes to see you with," said the wolf.

"What a big mouth you have got, Grand-mother," said Little Red Coat.

"I have got a big mouth to eat you with!" said the wolf. And he jumped out of the bed and ran to

catch Little Red Coat. She ran to the door, and out into the forest. The wolf ran. Little Red Coat ran.

Then she heard a shot. There was a man waiting near a tree. He had shot the wolf. The wolf was dead. Little Red Coat saw that the man was her father. Her father heard that the wolf was in the forest, and he came to help Little Red Coat.

## The Cat and the Bell

There were many mice in a house. The man of the house got a cat. The cat killed many of the mice.

Then the oldest mouse said, "All mice must come to my hole tonight, and we will think what we can do about this cat."

All the mice came. Many mice spoke, but none knew what to do. At last a young mouse stood up and said, "We must put a bell on the cat. Then, when the cat comes near, we shall hear the bell and run away and hide. So the cat will not catch any more mice."

Then the old mouse asked, "Who will put the bell on the cat?"

No mouse answered.

He waited; ~~but~~ still no one answered.

At last he said, "It is not hard to say things; but it is harder to do them."

说容易做难



# 117 Blue Beard

## I

Once there was a very rich man. He lived in a beautiful house, and had a beautiful garden. The rich man had a blue beard: so he was called "Blue Beard."

Near the rich man's house there lived a poor woman. She had three sons, and two beautiful girls. The name of one of the girls was Ann; the name of the other was Fatima. Blue Beard wanted to marry one of the girls; but the girls did not want to marry Blue Beard.

Ann and Fatima did not want to marry the rich man because his beard was blue. Blue Beard had married many wives, but his wives had gone away. No one knew where his other wives had gone. The girls did not want to marry Blue Beard and become his wife, because no one knew where his other wives had gone. So their mother said to Blue Beard, "My girls do not want to marry you."

Then Blue Beard said, "Come and live in my house for some days." So they went and lived in Blue Beard's house. It was a very beautiful house, and Blue Beard was good to them in many ways.

Fatima said, "His beard is blue, but he is not a bad man. He is very good in some ways. So I will marry him."

So Fatima married Blue Beard, and went to live